

Сальная Лейла Климентьевна, Овчаренко Виктория Павловна

**О ФОРМИРОВАНИИ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ВУЗА
СРЕДСТВАМИ ДИСЦИПЛИНЫ "ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК"**

Статья посвящена проблемам подготовки специалистов, готовых к ведению эффективной профессиональной деятельности в современном мире. Авторы рассматривают использование развивающих заданий для формирования универсальных компетенций у студентов магистратуры неязыкового вуза. Обобщается практический опыт преподавания дисциплины "Иностранный язык" средствами авторского пособия "Universal English".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 199-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.147

Статья посвящена проблемам подготовки специалистов, готовых к ведению эффективной профессиональной деятельности в современном мире. Авторы рассматривают использование развивающих заданий для формирования универсальных компетенций у студентов магистратуры неязыкового вуза. Обобщается практический опыт преподавания дисциплины «Иностранный язык» средствами авторского пособия “Universal English”.

Ключевые слова и фразы: профессиональное сообщество; инженерное образование; универсальные компетенции; иностранный язык; развивающие задания.

Сальная Лейла Климентьевна, к. пед. н., доцент

Овчаренко Виктория Павловна, к. пед. н.

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

lksalnaya@sfedu.ru; ovcharenkovp@sfedu.ru

О ФОРМИРОВАНИИ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ВУЗА СРЕДСТВАМИ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Перед системой высшего технического образования в России стоит задача – подготовить профессионала, который сможет эффективно работать в условиях современного мира, реализовать свой профессиональный потенциал в международном сообществе. Иностранный язык является средством приобщения студентов к профессионально ценной информации, способствует их вступлению в международное профессиональное сообщество, дальнейшей социализации. Данная дисциплина позволяет сформировать уровень иноязычной коммуникативной компетенции, достаточный для того, чтобы воспользоваться возможностями программ академической мобильности студентов. Иностранный язык в комплексе с дисциплинами гуманитарного цикла способствует воспитанию толерантности, уважения прав человека, бережливого отношения к природе, что, в свою очередь, ведет к формированию личности, способной осуществлять профессиональную деятельность в гармонии с другими людьми и на благо общества. Коммуникативные технологии, которые студенты осваивают непосредственно на занятиях по иностранному языку, позволяют специалисту повысить уровень конкурентоспособности на мировом рынке труда и построить успешную карьеру.

Вслед за В. В. Сафоновой отметим, что языки международного общения используются за пределами национальных границ и являются средством, открывающим доступ к информации и способствующим ее распространению, средством международного сотрудничества и кооперации в науке, культуре, производстве, общественной деятельности. Посредством данных языков сохраняется, распространяется и развивается мировая культура, преодолеваются национально-культурные ограничения в политической, экономической, социокультурной и технологической областях жизнедеятельности общества. Языки международного общения обеспечивают право людей на свободное перемещение в мире, выбор места получения образования, реализации карьеры, проведения свободного времени [14].

Мы поддерживаем точку зрения Н. В. Бордовской, что гуманитарная образовательная среда необходима в вузе «в целях создания условий для духовного развития и реализации творческого потенциала студентов в ходе подготовки к будущей профессиональной деятельности» [3, с. 11], что можно достичь благодаря использованию новых гуманитарных технологий и усилению интеграции технологического и гуманитарного подходов.

Необходимость гуманитаризации инженерного образования и важность коммуникации для успешного осуществления профессиональной деятельности отражаются в трудах российских ученых на протяжении долгого времени.

Среди исследований роли речевой деятельности в формировании культурно-образовательной среды необходимо отметить работы целого ряда российских ученых, среди которых А. С. Кармин, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, Ю. Н. Караулов, А. А. Леонтьев [5; 6; 7; 8; 10; 13]. Значение коммуникации, межкультурного диалога в поликультурном обществе рассматривается в исследованиях М. М. Бахтина, В. С. Библера, В. А. Лекторского, В. С. Степина [1; 2; 9; 15].

Дисциплина «Иностранный язык», на наш взгляд, выступает в качестве не только эффективного средства профессиональной подготовки и социализации студентов, но и развития высоко нравственной, всесторонне развитой, культурной личности. Мы полагаем, что потенциал данной дисциплины в вышеозвученном контексте в условиях современного вуза осознается и реализуется недостаточно [11].

Специалисты кафедры иностранных языков Института управления в экономических, экологических и социальных системах Южного федерального университета непрерывно работают над тем, чтобы сделать процесс подготовки студентов магистратуры в рамках дисциплины «Иностранный язык» более результативным. Одним из этапов такой работы явилось создание учебного пособия *Universal English* (Универсальный английский) [12], нацеленного на развитие и совершенствование как универсальных компетенций, так и иноязычной коммуникативной компетенции студентов магистратуры. В пособии предлагаются различные виды творческих, коммуникативных заданий, которые готовят студентов к различным аспектам научной деятельности в международном профессиональном сообществе.

Структура учебного пособия соответствует поставленной задаче. Пособие включает в себя шесть блоков (*units*); каждый блок содержит следующие подразделы: 1) систему заданий для введения и закрепления лексического материала раздела; 2) работу с аутентичными текстами, включающую задания на понимание прочитанного и обсуждение идей текста и тематики раздела; 3) тексты с заданиями на передачу содержания на русском и английском языках (*render the following text into Russian/English*); 4) раздел *Watching Video* с заданиями, позволяющими студентам не только формировать и развивать навыки устного профессионально ориентированного иноязычного общения в научной речи, но и ознакомиться с выступлениями ведущих ученых, представляющих свою точку зрения на различные проблемы современной науки.

Учебное пособие предназначено для аудиторной (групповой и индивидуальной) и внеаудиторной работы. Подразделы *Discussion* и *Watching Video* предлагают студентам раскрыть различные аспекты тематики раздела, подготовить и обсудить доклады, презентации, выполнить проектные задания, а также научиться составлять резюме, необходимое в процессе поиска работы, подготовиться к общению во время собеседования.

Все англоязычные тексты, используемые в пособии, аутентичны. Основные темы текстов, вошедших в пособие, – это современное состояние науки, глобализация и наука, рынок труда и ученые, высшее образование в России и за рубежом, интернет-образование, научное общение.

Как можно заметить, содержание и структура учебного пособия нацелены на развитие у будущих специалистов универсальных (общекультурных) и общепрофессиональных компетенций. Именно вышеупомянутые компетенции, по нашему мнению, позволяют профессионалу чувствовать себя уверенно в глобальном производственном пространстве.

В своей предыдущей работе [11] авторы представили структуру универсальных компетенций, важнейшими элементами которой были названы определенные личностные качества, эмоциональный интеллект и коммуникативная компетенция.

Нам представляется важным отметить, что на этапе обучения в магистратуре иностранный язык должен рассматриваться студентами не столько как учебная дисциплина, а как средство познания мира, получения ценной информации для интеллектуального развития и профессионального роста. Именно поэтому все тексты и видеоматериалы, отобранные авторами для пособия *Universal English*, имеют практическую ценность для студентов. Пособие содержит большое количество заданий, призванных развивать умение выполнять логические мыслительные операции (анализ, синтез, классификация, типологизация, обобщение и т.д.). При целенаправленном формировании приёмов умственной деятельности, ведущих к самостоятельности и повышению активности мышления студентов, развиваются такие качества мышления, как глубина и широта, быстрота, обстоятельность, систематичность, последовательность, критичность и самокритичность, гибкость. Вышеперечисленные качества позволяют анализировать и адекватно оценивать различные жизненные ситуации, мыслить нестандартно, находить нестандартные решения проблем. Такого рода задания помогают совершенствовать внимание, память и воображение обучающихся.

Н. Е. Буланкина выделяет три вида развивающих заданий: задания-инструкции, задания-реконструкции, задания-поиски [4].

Задания-инструкции, направленные на восприятие, осмысление, запоминание и воспроизведение учебного материала, представлены заданиями, ориентированными на проверку понимания прочитанного или прослушанного (ответы на вопросы по содержанию, пересказ, определение утверждений, соответствующих и не соответствующих содержанию). В авторском учебном пособии можно найти следующие примеры заданий-инструкций: *Skim the text and point out the main sources of modern science development. Answer the following questions. Mark the following statements true/false. / Ознакомьтесь с текстом и выделите основные источники развития современной науки. Ответьте на следующие вопросы. Определите, являются ли следующие утверждения правдивыми/ложными.* Задания такого типа способствуют накоплению и закреплению в памяти данных, необходимых для последующей продуктивной деятельности.

Задания-реконструкции направлены на активное овладение приёмами рациональной умственной деятельности. По содержанию задания-реконструкции могут включать следующие виды: составление сложного вопросного плана прочитанного или прослушанного; выделение основных положений с последующей детализацией и аргументацией; подбор материала к теме; рассказ по заданной теме и другие. В пособии *Universal English* данный тип заданий представлен заданиями *Render the following text into English. / Передайте содержание следующего текста на английском языке* или *Render the following text into Russian. / Передайте содержание следующего текста на русском языке.* Мы считаем, что задания данного вида эффективнее заданий на перевод, так как студенты должны использовать свои способности к анализу, классификации и обобщению получаемой информации и, оперируя исключительно собственным арсеналом языковых средств, воспроизвести основные идеи текста на родном или изучаемом языке. Мы считаем этот тип заданий важным шагом по продвижению студентов на уровень творческой деятельности, так как при их выполнении уменьшается удельный вес дословного воспроизведения учебного материала и повышается значение приёмов трансформации и переосмысления, комментирования, преобразования лингвистического и экстралингвистического материала.

Задания-поиски предполагают использование всей системы сформированных у студентов компетенций, такие задания помогают планировать собственную учебную деятельность от составления плана действий, его реализации и до последующего анализа выполненной работы.

Задания, содержащиеся в рассматриваемом учебном пособии, призваны научить студентов использовать приобретенные ранее приёмы умственной деятельности для получения новой информации и ее представления

для обсуждения. Регулярное обращение к личному опыту студентов, задания, побуждающие студентов устанавливать межпредметные связи, искать и анализировать информацию, получаемую из различных источников, позволяют преподавателю поддерживать познавательную мотивацию обучающихся на должном уровне, что помогает студентам реализовывать себя в качестве активных, полноправных участников процесса обучения. Приведенные ниже задания и вопросы для обсуждения могут служить примером использования заданий типа «поиск» и выполнения проектов на их основе.

1. *Do you share the author's point of view? / Вы разделяете точку зрения автора?*
2. *What alternative ways of science development could you think of? / Какие альтернативные пути развития науки Вы можете представить?*
3. *Find out the concepts of the origin of science developed by different scientists, summarize them and point out the one you support. Comment on your choice. / Изучите теории возникновения науки, разработанные различными учеными, выделите теорию, которую Вы поддерживаете.*
4. *What would be the state of modern science if the humanity had followed another trajectory of science development (in terms of the time, place and model of science origin)? / Каким было бы состояние современной науки, если человечество избрало бы другой путь развития науки?*
5. *What are these scientists famous for? Use an encyclopedia while doing the task. / Благодаря чему известны эти ученые? Воспользуйтесь энциклопедией для выполнения этого задания.*
6. *Make a presentation about one of the scientists mentioned in the lecture. Pay special attention to his scientific merits. Before doing the presentation use the tips given by Tasha Dubrivny in her video "Effective Conference Presentations" at <https://www.youtube.com/watch?v=6-WD4X4IKEs> / Подготовьте презентацию об одном из ученых, упоминаемых в прослушанной лекции. Воспользуйтесь советами из видео «Эффективные презентации на конференции» Т. Дубриной <https://www.youtube.com/watch?v=6-WD4X4IKEs>.*
7. *Make a short speech about one of the most perspective branches of modern science. / Подготовьте краткое выступление об одном из наиболее перспективных направлений современной науки.*

В ходе исследования авторы пришли к выводу, что использование методически целесообразных комбинаций всех видов развивающих заданий с преобладанием заданий типа «задание-поиск» способствует формированию универсальных компетенций студентов магистратуры. Целенаправленное создание учебных пособий по иностранному языку, ориентированных на формирование универсальных компетенций студентов, является одним из шагов к наиболее полной реализации потенциала дисциплины «Иностранный язык» в курсе подготовки современного инженера. Студенты, изучающие английский язык с помощью пособия *Universal English*, выделили среди прочих следующие положительные результаты обучения: возросшая уверенность в своих силах во время командной работы; умение эффективно преодолевать учебные неудачи; возросшая познавательная активность; сформированное умение убеждать и отстаивать собственную точку зрения.

Представляется очевидным, что сформированные вышеперечисленные компоненты универсальных компетенций позволяют специалисту более полно составить картину профессионального мира, определить собственное место в профессиональном сообществе, выбрать средства и способы самообразования и профессионального самосовершенствования, прогнозировать карьерные перспективы и планировать свой профессиональный рост. Именно поэтому мы считаем осознанную и целенаправленную работу по формированию и развитию универсальных компетенций крайне важным и перспективным направлением педагогической деятельности в неязыковом вузе.

Список источников

1. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. М.: Советская Россия, 1979. 320 с.
2. Библер В. С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31-42.
3. Бордовская Н. В. Гуманитарные технологии в вузовской образовательной практике: теория и методология проектирования: учебное пособие. СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. 408 с.
4. Буланкина Н. Система развивающих заданий в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Просвещение. Иностранные языки. URL: <http://iyazyki.ru/2012/03/sistema-zadaniy/> (дата обращения: 08.04.2017).
5. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 159 с.
6. Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. М. – Воронеж: МПСИ; НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.
7. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 262 с.
8. Кармин А. С. Культурология. Изд-е 2-е, перераб. и доп. СПб.: Издательство «Лань», 2003. 928 с.
9. Лекторский В. А. Культурные ценности, толерантность и диалог [Электронный ресурс] // Диалог культур: ценности, смыслы, коммуникации: XIII Международные Лихачевские научные чтения (16-17 мая 2013 г.). URL: http://www.lihachev.ru/pic/site/files/lihcht/Sbor_full/2013_rus.pdf (дата обращения: 15.03.2017).
10. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность [Электронный ресурс]. URL: http://www.pedlib.ru/Books/4/0285/4_0285-1.shtml (дата обращения: 18.01.2017).
11. Овчаренко В. П., Сальная Л. К. Потенциал дисциплины «Иностранный язык» в формировании универсальных компетенций студентов инженерного вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. 1. С. 162-167.
12. Овчаренко В. П., Сальная Л. К., Васильевская В. Н. Universal English: учебное пособие. Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. 112 с.
13. Осваиваем социальные компетентности / под ред. И. А. Зимней. М. – Воронеж: МПСИ; МОДЭК, 2011. 59 с.
14. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.
15. Степин В. С. Цивилизация и культура. СПб.: СПбГУП, 2011. 408 с.

THE POTENTIAL OF THE COURSE “FOREIGN LANGUAGE” FOR SOFT SKILLS FORMING IN ENGINEERING EDUCATION

Sal'naya Leila Kliment'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ovcharenko Viktoriya Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy
Southern Federal University, Rostov-on-Don
lksalnaya@sfnedu.ru; ovcharenkovp@sfnedu.ru

The article is devoted to the issues of engineering education that should prepare specialists for effective professional activity in the modern world. The authors examine the use of developing tasks for formation of soft skills of master degree students in a non-linguistic higher education establishment. The paper summarizes the practical experience of teaching the discipline “Foreign language” by means of the authors’ textbook “Universal English”.

Key words and phrases: professional community; engineering education; soft skills; foreign language; developing tasks.

УДК 378.016:811

В статье рассматриваются особенности психологических механизмов речевой деятельности переводчиков в свете проблем лингводидактики. Освещается функционирование психологических механизмов осмысления, речевой памяти, упреждающего анализа и синтеза. Подчёркивается необходимость такой организации подготовки переводчиков, когда на основе опоры на природные задатки осуществляется развитие и совершенствование всех психологических механизмов речевой деятельности студентов.

Ключевые слова и фразы: психологические механизмы; осмысление; память; прогнозирование; лингводидактическое значение; перевод.

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
l-tarnaeva@mail.ru

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

Речевая деятельность переводчика осуществляется на основе взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования сложных психологических механизмов. В качестве основных психологических механизмов речевой деятельности исследователи выделяют механизмы осмысления, мнемической организации речевой деятельности, упреждающего анализа и синтеза (прогнозирования речи) [4; 6].

При осуществлении переводческой деятельности каждый из названных механизмов имеет свою специфику, которая, по мнению И. А. Зимней, проявляется в том, что рецептивные и продуктивные речевые действия объединяются в один общий процесс, при котором одна и та же мысль формулируется с помощью разных языковых средств [5, с. 38].

Запуск в языковом сознании переводчика механизма *осмысления* начинается с психического процесса *восприятия*, представляющего собой обработку сенсорной информации, которая может идти как снизу-вверх (от стимула через воздействие на органы чувств), так и сверху-вниз (от опыта, ожиданий, установок, мышления и т.п.). Информация, идущая снизу-вверх, является «посланником» внешнего мира. Информация, идущая сверху-вниз, в значительной степени отражает особенности воспринимающего субъекта (его мотивацию, интересы, стремления) [3, с. 41].

Результатом обработки сенсорной информации «снизу-вверх и сверху-вниз» является *понимание* – когнитивный процесс постижения смысла. Сложности извлечения смысла в процессе перевода объясняются тем, что, по сути, текст перевода представляет собой воплощение того смысла, который переводчик приписывает данному тексту [13, с. 78]. Информация проходит через индивидуальное сознание переводчика и несёт на себе отпечаток его индивидуальности, поэтому переводчика следует рассматривать не только в качестве «приёмника» и «передатчика» информации, но и её интерпретатора. При этом, как отмечает В. И. Карасик, переводчик постоянно балансирует «между сохранением своих и принятием чужих смыслов» [8, с. 59], имея дело не с мыслью как гносеологическим континуумом, а с её дискретно-вербальным выражением, то есть с вербально-структурированной информацией о мысли автора, вторичной моделирующей системой. Соответственно, в сознании переводчика возникает модель исходной мысли, опосредованная личным, социальным, языковым и творческим опытом переводчика. Общность исходного текста и текста перевода возникает в результате многоступенчатого семиозиса. На первой ступени в результате первичного (авторского) семиозиса возникает исходный текст, на второй ступени вступает в коммуникативный процесс переводчик как реципиент исходного текста, в результате текст подвергается вторичному семиозису, порождая переводческую модель исходной мысли. Далее имеет место семиозис третьего порядка, в результате которого переводческая модель